
Les voix en grec ancien: actif, moyen, passif

CF GREC | EPS PRÉVERENGES | AJ

Qu'est-ce qu'une voix en grammaire?

«La voix d'un verbe indique de quelle façon le sujet prend part à l'action.»

(Bescherelle Conjugaison §130)

Combien y a-t-il de voix en français?



- Si le sujet **effectue** l'action, le verbe est à la voix **active**.
 - Le chat mange la souris.
- Si le sujet **subit** l'action, le verbe est à la voix **passive**.
 - La souris est mangée par le chat.



image: http://lingvo.info/images/babylon/typology_cat_mouse.png

Et en grec?

Les formes verbales peuvent désigner le sujet comme:

- sujet de l'action ou de l'état — **voix active**
- sujet producteur d'une action qui le concerne ou l'affecte personnellement — **voix moyenne**
- sujet affecté par une action dont il n'est pas l'auteur — **voix passive**

Lukinovich/Rousset, Grammaire du grec ancien



L'actif

- À l'actif, le sujet effectue l'action.
- En grec, on cite les verbes à la 1^{re} pers. du singulier (et non à l'infinitif).
- Les verbes sont soit en -ω, soit (plus rarement) en -μι.
- Les verbes cités ainsi peuvent avoir les trois voix.
- Exemples:
 - παιδεύω 'j'éduque'
 - φέρω 'je porte'
 - λαμβάνω 'je prends, je reçois'
 - εἰμί 'je suis'



Le moyen

- Au moyen, «le sujet est personnellement impliqué dans l'action qu'il fait; il agit dans son intérêt, il fait l'action pour lui-même» (Organon 2005 §43).
- Certains verbes sont toujours au moyen. On les appelle déponents. Ils apparaissent dans le vocabulaire ou dans le dictionnaire sous leur forme en -(ο)μαι.
- Exemples:
 - εὔχομαι 'je prie'
 - βούλομαι 'je veux'
 - οἶομαι 'je crois'
- On les traduit comme s'ils étaient à l'actif.

-ΟΜΑΙ
-ΟΜΑΙ

Le moyen (suite)

- Les verbes en -ω ou -μι peuvent être au moyen, il faut donc le marquer dans la traduction soit par un verbe pronominalisé, soit par une traduction active mais avec une expression qui indique l'intérêt du sujet dans l'action.
- Exemples:
 - φυλάττομαι 'je me protège'
 - λούομαι 'je me lave'
 - παιδεύομαι 'j'éduque pour moi, dans mon intérêt'
 - φέρομαι 'je porte sur moi, avec moi, pour moi'

Le passif

- Au passif, le sujet subit l'action.
- *L'Organon 2005* n'aborde pas le passif.
- Contrairement au français, en grec les formes au passif ne sont pas composées.
 - exemple: παιδεύομαι (un mot) '(je) suis éduqué' (deux mots)
- **Le complément d'agent du passif est:**
 - ὑπό + génitif s'il s'agit d'un être animé
 - au datif seul s'il s'agit d'un inanimé.

Le moyen-passif ou médio-passif

- Au présent-imparfait et au parfait (qu'on n'apprend pas en 10-11^e), il n'y a pas de différences entre le moyen et le passif.
On parle alors de moyen-passif ou de médio-passif.
- Au futur et à l'aoriste, on distingue le passif du moyen au moyen d'un suffixe -θη-. À ces temps, donc, il y a trois formes différentes pour les trois voix.
- Exemples:
 - παιδεύσω 'j'éduquerai' ἐπαίδευσά 'j'éduquai'
 - παιδεύσομαι 'j'éduquerai pour moi' ἐπαιδευσάμην 'j'éduquai pour moi'
 - παιδευθήσομαι 'je serai éduqué' ἐπαιδεύθην 'je fus éduqué'

À quelle voix seraient en grec ces formes?

1. J'éduquerai
2. Tu te lavais
3. Ils sont venus
4. Vous êtes protégés
5. Elle porta sur elle
6. Amuse-toi
7. Nous élevons pour nous
8. Ils furent capturés
9. Prends dans ton intérêt
10. Sois sage
11. Que nous priassions
12. Vous serez partis